

(4) いずれかの締約国政府は、第四十一条(4)の規定に従つてこの協定に加入しようとする非締約輸出国で第十四条に掲げられていないものに割り当てられる基準輸出トン数により、自国の利益が著しく害されると認めるときは、理事会に対し申立を行うことができる。理事会は、その申立について決定するものとする。当該国政府は、理事会の決定にかかわらず、自国の利益が引き続き著しく害されると認めるときは、この協定からの脱退の通告を行うことができる。

(5) 理事会は、(2)、(3)及び(4)の規定に従つて提出された問題について三十日以内に決定をするものとする。理事会がその期間内に決定をしないときは、その問題を理事会に提出した政府は、この協定からの脱退の通告を行うことができる。

(6) いずれかの締約国政府は、戦争にまき込まれるときは、この協定に基づく自国の義務の一部又は全部の停止を理事会に要請することができる。その要請が拒否されるときは、当該国政府は、この協定からの脱退の通告を行うことができる。

(4) If any Participating Government considers that its interests will be seriously prejudiced by reason of the effects of the basic export tonnage to be allotted to a non-participating exporting country not named in Article 14 seeking to accede to this Agreement pursuant to Article 41 (4) such Government may state its case to the Council which shall take a decision upon it. If the Government concerned considers that, notwithstanding the decision by the Council, its interests continue to be seriously prejudiced, it may give notice of withdrawal from this Agreement.

(5) The council shall take a decision within thirty days on any matters submitted to it in accordance with paragraphs (2), (3) and (4) of this Article; and if the Council fails to do so within that time the Government which has submitted the matter to the Council may give notice of withdrawal from this Agreement.

(6) Any Participating Government may, if it becomes involved in hostilities, apply to the Council for the suspension of some or all of its obligations under this Agreement. If the application is denied, such Government may give notice of withdrawal

from this Agreement.

(7) If any Participating Government avails itself of the provisions of Article 16 (2), so as to be released from its obligations under that Article, any other Participating Government may at any time during the ensuing three months give notice of withdrawal after explaining its reasons to the Council.

(8) In addition to the situations envisaged elsewhere in this Agreement, when a Participating Government demonstrates that circumstances beyond its control prevent it from fulfilling its obligations under this Agreement it may give notice of withdrawal from this Agreement subject to a decision of the Council that such withdrawal is justified.

(9) If any Participating Government considers that a withdrawal from this Agreement notified in accordance with the provisions of this Article by any other Participating Government, in respect of either its metropolitan territory or all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, is of such importance as to impair the operation of this Agreement, that Government may also give notice of withdrawal from this Agreement at any time during the ensuing three

(7) いずれかの締約国政府は、他のいずれかの締約国政府が第十六条(2)の規定に基く義務を免除されるため同条(2)の規定を援用するときは、その後の三箇月以内にいつでも、理事会に理由を説明した後、脱退の通告を行うことができる。

(8) 締約国政府は、この協定に予見されている事情のほか、やむをえない事情のためこの協定に基く義務を履行することができないことを証明するときは、この協定からの脱退の通告を行うことができる。ただし、このような脱退が正当である旨を理事会が決定する場合に限る。

(9) いずれかの締約国政府は、他のいずれかの締約国政府が、その本土地域又は国際関係について責任を負う非本土地域の全部若しくは一部に関し、この条の規定による通告を行ってこの協定から脱退することがこの協定の運用を妨げるほど重大であると認めるときは、その後の三箇月以内にいつでも、この協定からの脱退の通告を行うことができる。

- (10) この条の規定に基く脱退の通告は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に対して行われるものとし、同政府がその通告を受領した日から三十日目に効力を生ずるものとする。

留保

第四十五条

- (1) いずれかの政府で、千九百五十八年十二月三十一日に、千九百五十三年の国際砂糖協定又は千九百五十六年の議定書により改正された同協定に一又は二以上の留保を附して参加していたものは、この協定の署名、批准若しくは受諾又はこれへの加入の際に一又は二以上の同様の留保を行うことができる。

- (2) 千九百五十八年の国際連合砂糖会議に代表者を送った政府は、(1)に掲げる留保と同様の内容の一又は二以上の留保を、(1)に定めると同一の方法で行うことができる。この項の規定に基いて生ずる紛争は、第四十条に定める手続に従つて解決するものとする。

- (3) この協定に対するその他の留保は、署名、批准、受諾又は加入のいずれの際に行うかを問わず、理事

months.

- (10) Notice of withdrawal under this Article shall be given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall become effective thirty days from the date of its receipt by that Government.

ARTICLE 45

- (1) Any Government which was, on 31 December 1958, party to the International Sugar Agreement 1953, or to that Agreement as amended by the Protocol of 1956, with one or more reservations shall be entitled on signature, ratification, acceptance or accession to this Agreement to make an identical reservation or reservations.

- (2) Any Government represented at the United Nations Sugar Conference 1958 may make one or more reservations in similar terms to those referred to in paragraph (1) of this Article and in the same manner. Any dispute arising under this paragraph shall be settled in accordance with the procedure contained in Article 40.

- (3) Any other reservation to this Agreement whether made on signature, ratification, acceptance or

会の同意を得なければならない。

- (4) 理事会の同意を必要とする留保がこの条の規定に従つて行われた場合には、理事会は、関係政府の批准書、受諾書又は加入書が寄託された後できる限りすみやかに当該問題を検討するものとする。これらの文書は、理事会がその問題を検討する間、一時有効と認められるものとし、関係政府が留保若しくは修正された留保について理事会の同意を得ることができなかったか又は留保を撤回する意思がなかったときは、効力を失うものとする。

- (5) この条に定める理事会の権限は、特別投票により行使するものとする。

- (6) この条のいかなる規定も、いずれかの締約国政府が自己の行つたいかなる留保の全部又は一部を撤回することを妨げるものではない。

第四十六条

- (1) 千九百五十六年の議定書により改正された千九百五十三年の国際砂糖協定に従つて、いずれかの割当年度に行われたか、行われるべきであつたか又は行

千九百五十八年の国際砂糖協定

accession, shall require the consent of the Council.

- (4) Where any reservation or reservations are made in accordance with this Article which require the consent of the Council, the Council shall consider the matter as soon as may be practicable after the deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession, as the case may be, of the Government concerned. The instrument shall be regarded as provisionally effective until such time as the Council has considered the matter and, if that Government is unable to obtain the consent of the Council to the reservation or to that reservation as modified, or is unwilling to withdraw the reservation, the instrument shall cease to have effect.

- (5) The powers of the Council specified in this Article shall be exercised by Special Vote.

- (6) Nothing in this Article shall prevent any Participating Government withdrawing, either in whole or in part, any reservation made by it.

ARTICLE 46

- (1) Where in accordance with the International Sugar Agreement 1953 as amended by the Protocol of 1956 the consequences of anything done, to be

われなかつたことの結果が、同協定の運用上、その後の割当年度に効力を生じたときは、それらの結果は、この協定の最初の割当年度中、千九百五十六年の議定書により改正された千九百五十三年の協定の規定が引き続き有効である場合と同様の効力を有するものとする。

- (2) 第十八条(1)及び(2)の規定並びにこの条の(1)の規定にかかわらず、千九百五十九割当年度の暫定的な最初の輸出割当は、千九百五十九年の一月中に理事会により行われるものとする。

第四十七条

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、第四十二条、第四十三条、第四十四条及び第四十八条の規定に基いて受領した通告及び脱退の通告をすみやかにすべての署名国政府及び加入国政府に通報するものとする。

適用地域

第十九章 適用地域

第四十八条

- (1) いずれの政府も、この協定の署名、批准若しくは

done or omitted to be done in a quota year would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent quota year, those consequences shall have the same effect during the first quota year of this Agreement as if the provisions of the 1953 Agreement as amended by the Protocol of 1956 continued in effect for this purpose.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 18 and of paragraph (1) of this Article, the provisional initial export quotas for the quota year 1959 shall be assigned by the Council during the month of January 1959.

ARTICLE 47

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice of withdrawal received under Article 42, 43, 44 and 48.

CHAPTER XIX

Territorial Application

ARTICLE 48

- (1) Any Government may at the time of signa-

(条二三・経八)

受諾若しくはこれへの加入の時に、又はその後いつでも、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に対する通告により、この協定が国際関係について自己が責任を負う非本土地域の全部又は一部に及ぶ旨を宣言することができる。この協定は、その通告が受領された日から、その通告に掲げるすべての地域に及ぶものとする。

(2) 各政府は、理事会の要請を受けた後三十日以内に、第四十一条の規定に基く批准、受諾若しくは加入のいずれかにより、又は自己が(1)の規定に基づいて行つた通告により、理事会への提出の時間においてこの協定を適用する地域の地理的名称を述べた表を理事会に提出するものとする。

(3) いずれの締約国政府も、第四十二条、第四十三条及び第四十四条の脱退に関する規定に従つてグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に対し脱退の通告を行うことにより、国際関係について自己が責任を負う非本土地域の全部又は一部に關し各別に、この協定から脱退することができる。

ture, ratification, acceptance of, or accession to this Agreement or at any time thereafter, declare by notification given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement shall extend to all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible and the Agreement shall from the date of the receipt of the notification extend to all the territories named therein.

(2) Within thirty days following a request by the Council, each Government shall furnish to the Council a list, expressed in geographical terms, of the territory or territories to which, at that time, this Agreement applies either by virtue of ratification, acceptance or accession in accordance with Article 41 or of notification made under paragraph (1) of this Article by that Government.

(3) Any Participating Government may, by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with the provisions for withdrawal in Article 42, 43 and 44, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international

(4) 締約国政府が国際関係について責任を有する非本土地域の全部又は一部について脱退する場合及び(2)の規定に基いていずれかの締約国政府が理事会に報告する同国の本土地域又は非本土地域の適用を変更する場合には、理事会は、いずれかの締約国政府の要請により、当該政府の地位、割当、権利及び義務を変更することが適当であるかどうかを検討するものとし、変更が適当であると認めるときは、特別投票により、行われるべき変更を決定するものとする。関係締約国政府は、自己の利益が理事会の決定により害されると認めるときは、理事会がその決定を行った日の後三十日以内に、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に対し脱退の通告を行つて、この協定から脱退することが出来る。

末
ス

以上の証拠として、各自の政府から正当に委任を受けた下名は、その署名に対応して掲げる日にこの協定

relation it is responsible.

(4) In the case of withdrawal by a Participating Government in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible, and in case of changes in territorial application, metropolitan or non-metropolitan, of any participating country as reported to the Council by any Participating Government under paragraph (2) of this Article, the Council, at the request of any Participating Government, shall examine whether it is pertinent to make changes in the status, quotas, rights and obligations of the Government concerned, and if it is found that such is the case, shall decide by Special Vote changes to be made therein. If the Participating Government concerned considers its interests to be prejudiced by the decision of the Council, it may withdraw from this Agreement by giving notice of withdrawal to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within thirty days after the Council has reached its decision.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective

(条二三・終八)

に署名した。

中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの協定の本文は、ひとしく正文とし、その原本は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に寄託するものとする。同政府は、その認証謄本を各署名国政府及び各加入国政府に送付するものとする。

千九百五十八年十二月一日にロンドンで作成した。

オーストラリアのために

E. J. ハリソン

千九百五十八年十二月十九日

ベルギー王国のために

R. L. ヴァン・メルベイケ

千九百五十八年十二月二十三日

この署名は、ベルギー・ルクセンブルグ経済同盟のために行う。

ブラジルのために

A. B. L. カステロ・ブランコ

千九百五十八年の国際砂糖協定

Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at London the first day of December, one thousand nine hundred and fifty-eight

FOR AUSTRALIA:

E. J. HARRISON.

19/12/58.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

R. L. Van MEERBEKE.

23.XII.1958.

Cette signature est donnee pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

FOR BRAZIL:

A. B. L. CASTELLO-BRANCO.

千九百五十八年の国際砂糖協定

九七八

千九百五十八年十二月十五日にロンドンで
カナダのために

D・A・ブルース・マーシャル

千九百五十八年十二月二十三日

セイロンのために

チリのために

中国のために

陳雄飛

千九百五十八年十二月二十三日

中華民國政府は、中国における唯一の
正当な政府である。私は、この協定に署
名するに際し、同協定について行われた
声明又は留保で中華民國の正当な地位に
反するか又はその地位を害するものは不
法であり、よつてそれらは無効である旨
を本国政府の名において宣言する

陳雄飛

コスタ・リカのために

ドクトル アルフレド・アルファロ・ソテラ

千九百五十八年十二月二十二日

キューバのために

ロベルト・G・デ・メンドーサ

FOR CANADA:

London, December 15th, 1958.

D. A. BRUCE MARSHALL.

23/12/58.

FOR CEYLON:

FOR CHILE:

FOR CHINA:

[Signature and declaration in Chinese]

The Government of the Republic of China is
the only legitimate Government of China. In
signing this Agreement, I declare, in the name of
my Government, that any statements or reserva-
tions made thereto which are incompatible with
or derogatory to the legitimate position of the
Government of the Republic of China are illegal
and therefore null and void.

TCHEN HIONG-FEI.

FOR COSTA RICA:

DR. ALFREDO ALFARO SOTELA.

12-22-1958.

FOR CUBA:

ROBERTO G. de MENDOZA.

千九百五十八年十二月十八日

チェコスロヴァキアのために

R・ポップ

千九百五十八年十二月二十三日

チェコスロヴァキア共和国のために、私は、千九百五十八年の国際砂糖協定への署名に関連して、同協定の第十四条においてドイツ民主主義共和国を示す「東ドイツ」という表現が正確でない旨を述べる光榮を有する。

ドイツ民主主義共和国は、千九百四十九年五月三十日に第三回ドイツ人民大会により承認された憲法に基いて、千九百四十九年十月七日に設立されたものである。ドイツ民主主義共和国は、ソヴィエト連邦が執つた措置により、国際法に基く完全な主権を獲得した。ドイツ民主主義共和国は、同様に、多数の国と外交関係、経済関係及び貿易関係を確立することにより、国際間の承認を獲得した。この主権国の公式名称は、たとえば前記の憲法の第二条にいうところに従えばドイツ民主主義共和国であり、したがって、

千九百五十八年の国際砂糖協定

(条二三・経八)

18th December, 1958.

FOR CZECHOSLOVAKIA:

R. POPP.

23.XII.58.

On behalf of the Czechoslovak Republic I have the honour to state in connection with the signature to the International Sugar Agreement of 1958 that the expression "Germany, Eastern" to designate the German Democratic Republic in Article 14 of the Agreement is not correct.

The German Democratic Republic was established on October 7th, 1959, on the basis of the Constitution which was approved by the Third German People's Congress on May 30th 1949. By virtue of a series of acts undertaken by the Soviet Union the German Democratic Republic acquired full sovereignty under international law. The German Democratic Republic equally obtained international recognition by the establishment of diplomatic, economic and trade relations with many countries. The official designation of this sovereign state is, as can be seen, for example, in Article 2 of the above-mentioned Constitution, the German Democratic Republic, and hence that

これが正式国際文書において使用される
唯一の正確な名称である。

次の留保を附して署名した

チェコスロヴァキアの経済が全面的
計画経済である事実にかんがみ、砂糖の
輸出の補助に関する第三条の規定並びに
生産及び在庫量の制限に関する第十条及
び第十三条の規定は、チェコスロヴァ
キアには適用しない。

第十一条(1)及び(2)の規定に従つて、チ
ェコスロヴァキアは、実際の輸出割当
をいかなる程度まで使用するかをできる
限りすみやかに国際砂糖理事会に通告す
る。ただし、この通告は、チェコスロ
ヴァキアの特殊な経済状態にかんがみ、
この協定に基いて定められた五月十五日
及び九月三十日までには行わず、八月三
十一日までに行う。

第十一条の規定に対する留保にかんが
み、第十二条の規定は、当該割当年度中
の自由市場への現実の輸出量と、第十一
条に対する前記の留保に関して通告を行
った時の実際の輸出割当から使用しない

is the only correct designation to be used in in-
ternational legal documents.

Signed with the following reservations:

In view of the fact that Czechoslovak economy
is a fully planned economy, Article 3, relating to
the subsidization of export of sugar and Article
10 and 13 relating to limitations of production and
stocks, are not applicable to Czechoslovakia.

In pursuance of the provisions of Article 11,
par. (1) and (2), Czechoslovakia will notify the
International Sugar Council as soon as possible
to what extent the export quota in effect will be
used, however, in view of the specific economic
conditions in Czechoslovakia, the notification will
be made not by May 15 and September 30 as
provided under the Agreement, but by August 31.

In view of the reservations to Article 11, the
provisions of Article 12 shall be applied to
Czechoslovakia in such a manner as to discount
from the export quota in effect for the next year
the difference between the actual free market ex-

と予想する部分として同留保により通告した部分を削減したものととの間に生じた差を、次の年度の実際の輸出割当から削減する方法により、チェッコスロヴァキアに適用する。

チェッコスロヴァキアは、この協定の最初の二割当年度については第十四条(i)に定める基準輸出トン数を受諾するが、自国の経済の全面的必要にかんがみ、この協定の適用を受ける第三年度及びその後の年度については第十四条(i)の規定に基づく基準輸出トン数の量を最終的なものと認めない。

第十四条において中国(台湾)に關し、及び第三十四条において中国に關して述べているこの協定の署名は、国民党政權による台湾の支配を承認することを意味するものではなく、また、いわゆる「中国国民党政府」を中国の正当な政府として承認することを意味するものでもない。

(条二三・経八)

port in the quota year and the export quota in effect at the time of notification in terms of the above reservation to Article 11, reduced by that part which in terms of this reservation has been notified as a part which is not expected to be used.

/ Accepting

Accepting the basis export tonnage fixed in Article 14 (1) (i) for the first two quota years of the Agreement Czechoslovakia will not, in view of the overall needs of its economy, consider the quantity of the basic export tonnage under Article 14 (1) (i) as final for the third and following years covered by this Agreement.

The signing of the Agreement mentioning in Article 14 China (Taiwan) and in Article 34 China in no way signifies recognition of the Kuomintang authorities' power over the territory of Taiwan neither recognition of the so-called "Nationalist Chinese Government" as a legitimate Government of China.

千九百五十八年の国際砂糖協定

チェコスロヴァキアは、第二十八条(5)の規定に従つて、理事会又は執行委員会のこの協定に基づく任務の遂行を可能にするため、チェコスロヴァキアが必要と認める関係統計及び情報を理事会に提供する。

R・ポップ

デンマークのために

ステーンセン・レット

千九百五十八年十二月二十三日

ドミニカ共和国のために

ドクトル L・F・トメン

千九百五十八年十二月二十三日

フィンランドのために

フランスのために

J・ショーヴェル

千九百五十八年十二月二十三日

ドイツ連邦共和国のために

ヘルヴァルト

千九百五十八年十二月二十三日

ガーナのために

連合王国駐在ガーナ高等弁務官 E・O・A・アジャエ

九二二

In pursuance of Article 28, par. (5) of the Agreement Czechoslovakia will supply the Council with relevant statistics and information as it will deem necessary, so as to enable the Council or the Executive Committee to discharge their functions under this Agreement.

R. POPP.

FOR DENMARK:

STEENSEN-LETH.

Dec. 23rd, 1958.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

DR. L. F. THOMEN.

December 23, 1958.

FOR FINLAND:

FOR FRANCE:

J. CHAUVEL.

le 23 décembre 1958.

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

HERWARTH.

23.XII.1958.

FOR GHANA:

E. O. A. ADJAYE.

千九百五十八年十二月二十四日

ギリシャのために

ギリシャ王国政府は、ギリシャにおいては、財政上の理由により、廃止することできない高額の関税が砂糖の輸入に適用されている事実にかんがみ、砂糖に課される負担の軽減に関する第五条の規定の適用について留保を行つて、この協定を批准する手続をとる旨を宣言する。

G・S・T・セフェリアデス

千九百五十八年十二月二十三日

ゲアテマラのために

J・D・ラムブル

千九百五十八年十二月二十二日

ハイティのために

モーリス・カッシウス

千九百五十八年十二月二十三日

この署名は、ロシア語による本文を検討した後においてのみ完全な効力を生ずる。

モーリス・カッシウス

千九百五十八年十二月二十三日

千九百五十八年の国際砂糖協定

(条二三・経八)

Dec. 24th 1958.

Ghana High Commissioner to the United Kingdom.

FOR GREECE:

The Royal Greek Government declare that, owing to the fact that in Greece, for Treasury reasons, a high tariff, which cannot be abolished, is applied to sugar imports, they proceed to the ratification of the Agreement, while maintaining reservations as to the application of Article 5 concerning reduction of the burdens on sugar.

G. ST. SEFERIADES.

December 23rd, 1958.

FOR GUATEMALA:

J. D. LAMBOUR.

22 Dec. 1958.

FOR HAITI:

MAURICE CASSEUS.

23.12.58.

Cette signature n'aura pleine validité qu'après étude du texte russe.

MAURICE CASSEUS.

23.12.58.

千九百五十八年の国際砂糖協定

ハンガリー人民共和国のために

インドのために

インドネシアのために

スナリオ

千九百五十八年十二月二十四日

アイルランドのために

ヒュー・マッカン

千九百五十八年十二月二十二日

イスラエルのために

デイヴィッド・ショハム

千九百五十八年十二月二十三日

イタリアのために

ヴィットリオ・ゾッピ

千九百五十八年十二月二十三日

日本国のために

大野勝己

千九百五十八年十二月二十三日

マラヤ連邦のために

メキシコのために

カルロス・ゴンサレス・パロディ

千九百五十八年十二月十九日

九八三ノ二

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC:

FOR INDIA:

FOR INDONESIA:

SUNARIO

24 December 1958.

FOR IRELAND:

HUGH MCCANN.

22nd December, 1958.

FOR ISRAEL:

DAVID SHOHAM.

23.12.1958.

FOR ITALY:

VITTORIO ZOPPI.

23.XII.1958.

FOR JAPAN:

KATSUMI OHNO.

Dec. 23rd 1958.

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:

FOR MEXICO:

CARLOS GONZALEZ PARRODI.

19-XII-58.